

**Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ Κυπριακής Δημοκρατίας και Μεγάλης Λαϊκής Σοσιαλιστικής Λιβυκής Αραβικής Τζιαμαχιρίας για τη Μεταφορά Καταδίκων (Κυρωτικός) Νόμος του 2002 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.**

Αριθμός 26(III) του 2002

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΛΙΒΥΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΤΖΙΑΜΑΧΙΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΤΑΔΙΚΩΝ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
τίτλος.

**1.** Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ Κυπριακής Δημοκρατίας και Μεγάλης Λαϊκής Σοσιαλιστικής Λιβυκής Αραβικής Τζιαμαχιρίας για τη Μεταφορά Καταδίκων (Κυρωτικός) Νόμος του 2002.

Ερμηνεία.

**2.** Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Λαϊκής Σοσιαλιστικής Λιβυκής Αραβικής Τζιαμαχιρίας για τη Μεταφορά Καταδίκων, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 15 Μαΐου 2001 από τους Υπουργούς Δικαιοσύνης των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας.  
Μέρος I,  
Μέρος II.

**3.** Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην Αγγλική εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα το δε αυθεντικό κείμενο στην Ελληνική στο Μέρος II αυτού:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου του Μέρους I και εκείνου του Μέρους II του Πίνακα θα υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος I αυτού.

Έκδοση  
εντάλματος  
μεταφοράς  
καταδίκου.

**4.—(1)** Όταν ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και η αρμόδια αρχή της Μεγάλης Λαϊκής Σοσιαλιστικής Λιβυκής Αραβικής Τζιαμαχιρίας συμφωνούν για τη μεταφορά καταδίκου δυνάμει και σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας, ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως εκδίδει ένταλμα για τη μεταφορά του καταδίκου από ή στην Κυπριακή Δημοκρατία.

(2) Η συγκατάθεση του καταδίκου η οποία δυνάμει της Συμφωνίας αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση για τη μεταφορά του, δεν είναι ανακλητή μετά την έκδοση εντάλματος για το σκοπό αυτό και τυχόν επιθυμία του καταδίκου να ανακαλέσει τη συγκατάθεσή του δεν επηρεάζει το κύρος του εντάλματος το οποίο εγκύρως εξεδόθη.

Εξουσιοδότηση  
μεταφοράς  
καταδίκου  
από τη  
Δημοκρατία.

**5.—(1)** Ένταλμα εκδιδόμενο για τη μεταφορά καταδίκου από την Κυπριακή Δημοκρατία εξουσιοδοτεί—

(α) Τη μεταφορά του καταδίκου σε οποιοδήποτε μέρος της Κυπριακής Δημοκρατίας και την παράδοσή του σε σημείο αναχώρησης από την Κυπριακή Δημοκρατία σε πρόσωπο που εκπροσωπεί την αρμόδια αρχή της Μεγάλης Λαϊκής Σοσιαλιστικής Λιβυκής Αραβικής Τζιαμαχιρίας στην οποία θα μεταφερθεί ο κατάδικος· και

(β) τη μεταφορά του καταδίκου εκτός της Κυπριακής Δημοκρατίας από το πρόσωπο στο οποίο παραδίδεται.

(2) Η ισχύς της δικαστικής αποφάσεως, ή διατάγματος δυνάμει της οποίας ο κατάδικος κρατείται κατά την έκδοση του υπουργικού εντάλματος θα εξακολουθήσει και μετά τη μεταφορά του καταδίκου από την Κυπριακή Δημοκρατία ώστε να μπορεί να εκτελεσθεί σε περίπτωση επιστροφής του καταδίκου στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας σε οποιοδήποτε χρόνο κατά τον οποίο, δυνάμει της αποφάσεως ή διατάγματος, έπρεπε να είναι υπό κράτηση.

6. Ένταλμα εκδιδόμενο για τη μεταφορά καταδίκου στην Κυπριακή Δημοκρατία εξουσιοδοτεί—

Εξουσιοδότηση μεταφοράς καταδίκου εντός της Δημοκρατίας.

(α) Τη μεταφορά του καταδίκου στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας από οποιοδήποτε τόπο εκτός της Κυπριακής Δημοκρατίας·

(β) τη μεταφορά του καταδίκου στο νόμιμο τόπο κρατήσεως εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας τον οποίο ο Υπουργός ήθελε καθορίσει στο ένταλμα και

(γ) την κράτηση του καταδίκου σύμφωνα με τους όρους τους οποίους ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως θεώρησε σκόπιμο να καθορίσει στο ένταλμα για σκοπούς υλοποιήσεως των διεθνών διευθετήσεων βάσει των οποίων ο κατάδικος έχει μεταφερθεί.

7. Όταν αυτό φαίνεται σκόπιμο για το σκοπό υλοποίησης διεθνών διευθετήσεων ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως δύναται να ανακαλέσει ένταλμα το οποίο έχει εκδώσει και να εκδώσει νέο ένταλμα με νέους όρους σε αντικατάσταση των όρων του εντάλματος που έχει ανακαλέσει.

Ανάκληση εντάλματος μεταφοράς καταδίκου.

790

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND  
THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN  
ARAB JAMAHIRIYA  
*ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS*

The Government of the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen further the ties of friendship between their States and wishing to develop their legal co-operation on the basis of reciprocity in the field of criminal law,

Considering that such co-operation should further the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons,

Considering that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society, and

Considering that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries,

Have resolved to conclude the present Agreement and to this end they have agreed as follows:

#### Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement

- (a) "sentence" means any punishment involving deprivation of liberty ordered by a Court on account of a criminal offence;
- (b) "judgment" means a decision or order of a Court imposing a sentence;
- (c) "final judgment" means the judgment which has passed through all means of appeal.
- (d) "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred.

- (e) "administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been transferred in order to serve his sentence.
- (e) "sentenced person" means any person deprived of his/her liberty by virtue of a sentence imposed on him/her by a Court.

## Article 2 General principles

1. The Contracting Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.
2. A person sentenced in the territory of one Contracting Party may be transferred to the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.
3. The sentenced person, his family, his legal representative may express his interest to either Contracting Party in being transferred.
4. The transfer may be requested by either Contracting Party.
5. For the purposes of this Agreement the Contracting Parties may communicate with each other through their respective Ministry of Justice and Public Order and the General People's Committee for Justice and Public Order.

## Article 3 Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:
  - (a) if that person is a citizen of the administering State;

- (b) if the judgment is final;
- (c) if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;
- (d) if the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition either of the Contracting parties considers it necessary, by the sentenced person's legal representative;
- (e) if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State.
- (f) if the sentence imposed does not exceed greatly the maximum punishment provided by the law of the administering State on the same offence; and
- (g) if the Contracting Parties agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Contracting Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1(c).

#### Article 4

##### Obligation to furnish information

1. Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Agreement.

2. If the sentenced person has expressed his interest to the sentencing State in being transferred, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgment becomes final

3. The information shall include:

- (a) The name, date and place of birth of the sentenced person
- (b) his address, if any, in the administering State.

- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering State, the sentencing State shall, on request, communicate to that State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The administering State shall inform the sentencing State whether a court decision has been taken or court proceedings are pending or have been terminated by Nolle Prosequi or otherwise in respect of the sentenced person for the offence for which he was sentenced in the sentencing State.

6. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either Party on a request for transfer.

#### Article 5 Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. The requested Contracting party shall promptly inform the requesting Contracting Party of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

#### Article 6 Supporting documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State shall furnish it with:
  - (a) a document or statement indicating that the sentenced person is a citizen of that State.

- (b) a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State.

2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either Contracting party has already indicated that it will not agree to the transfer:

- (a) A certified copy of the judgment and the law on which it is based;
- (b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- (c) a declaration containing the consent to the transfer as referred to in paragraph 1(d) or Article 3; and
- (d) whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the administering State.

3. Either contracting Party may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

#### Article 7

##### Consent and its verification

1. The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3.1(d) does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

2. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering state to verify, through a consul or other official agreed upon with



the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

**Article 8**  
**Delivery of sentenced persons**

The place, date, time and method of delivering the sentenced person shall be determined, by mutual agreement, by the competent authorities of the Contracting Parties.

**Article 9**  
**Effect of transfer for sentencing State**

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.
2. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

**Article 10**  
**Effect of transfer for administering State**

1. The competent authorities of the administering State shall continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, under the conditions set out in Article 11.
2. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the administering State and the later State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

Article 11

Continued enforcement of sentence

1. The administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

2. If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State, or exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

Article 12

Pardon, commutation

Each Party may grant pardon, or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

Article 13

Review of Judgment

The sentencing State alone may decide on any application for review of the judgment.

**Article 14**  
**Modification of judgment**

If, after the transfer of the person sentenced to the administering State, the judgment is modified in the sentencing State, a copy of the judgment and other documents shall be forwarded to the competent authority of the administering State which shall take all necessary steps to comply with the terms of the new judgment.

**Article 15**  
**Information on enforcement**

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the sentencing State requests a special report.

**Article 16**  
**Costs**

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the administering State except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

**Article 17**  
**Language**

1. The request for transfer and other documents attached thereto as well as other information shall be drawn up in the language of the requested Contracting party or be accompanied by a translation into that language.

2. Any translation accompanying a request shall be certified as correct by a person so authorised by the Ministry of Justice of the requesting Contracting Party.

**Article 18**  
**Temporal application**

These provisions shall be applicable to the enforcement of sentences imposed also before the entry into force of this Agreement.

**Article 19**  
**Relationship to other Conventions and Agreements**

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which the Contracting parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 20  
Final Provisions

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Tripoli.

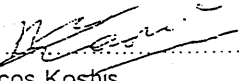
2. This Agreement shall remain in force for a term of five years from the date of its entry into force.

3. This Agreement shall remain in force for subsequent five-years terms if neither of the Contracting parties denounces it by sending a note to that effect to the other Contracting party six months before the date of expiration of the current five-year term.

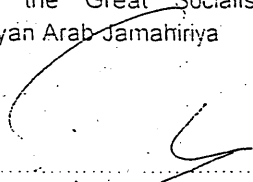
In witness whereof both Parties have signed the present Agreement.

Done at Nicosia, on the 15 day of May 2001, in two original copies in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Cyprus

  
.....  
Mr Nicos Koshis  
Minister of Justice  
and Public Order  
of the Republic of Cyprus

For the Great Socialist People's  
Libyan Arab Jamahiriya

  
.....  
Mr Abdel Rahman Al Abbar  
Secretary of the General People's  
Committee for Justice and Public  
Order of the Great Socialist People's  
Libyan Arab Jamahiriya

801

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ  
ΛΙΒΥΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΤΖΙΑΜΑΧΙΡΙΑΣ  
ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΤΑΔΙΚΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Μεγάλη Λαϊκή Σοσιαλιστική Λιβυκή Αραβική Τζιαμαχίρια που στο εξής θα αναφέρονται ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη,"

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν περαιτέρω τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των Κρατών τους και ν' αναπτύξουν τη νομική τους συνεργασία με βάση την αμοιβαιότητα στον τομέα του ποινικού δικαίου,

Θεωρώντας ότι τέτοια συνεργασία θα προωθήσει τους σκοπούς της δικαιοσύνης και την κοινωνική αποκατάσταση των καταδικών,

Θεωρώντας ότι αυτοί οι στόχοι απαιτούν όπως στους αλλοδαπούς που στερούνται της ελευθερίας τους σαν αποτέλεσμα της διάπραξης ποινικού αδικήματος, παρέχεται η ευκαιρία να εκτίσουν την ποινή τους στη δική τους κοινωνία, και

Θεωρώντας ότι ο σκοπός αυτός μπορεί να επιτευχθεί καλύτερα με τη μεταφορά τους στις δικές τους χώρες,

Έχουν αποφασίσει να συνομολογήσουν την παρούσα Συμφωνία και για το σκοπό αυτό έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

## ΑΡΘΡΟ 1

### Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας

- (α) "καταδικη" σημαίνει οποιαδήποτε ποινή ή μέτρο που επάγεται στέρηση της ελευθερίας και διατάσσεται από Δικαστήριο ένεκα ποινικού αδικήματος

- (β) "δικαστική απόφαση" σημαίνει απόφαση ή διάταγμα Δικαστηρίου που περιέχει καταδίκη
- (γ) "τελεσίδικη απόφαση" σημαίνει την απόφαση που εξάντλησε όλα τα μέσα έφεσης
- (δ) "Κράτος καταδίκης" σημαίνει το Κράτος στο οποίο απαγγέλθηκε η καταδίκη εναντίον του προσώπου που μπορεί να μεταφερθεί ή έχει μεταφερθεί
- (ε) "Κράτος εκτέλεσης" σημαίνει το Κράτος στο οποίο ο κατάδικος μπορεί να μεταφερθεί ή έχει μεταφερθεί για έκτιση της καταδίκης του
- (στ) "κατάδικος" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο που στερήθηκε την ελευθερία του δυνάμει καταδίκης επιβληθείσας από Δικαστήριο.

## ΑΡΘΡΟ 2

### Γενικές Αρχές

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να παρέχουν αμοιβαίως την ευρύτερη δυνατή συνεργασία αναφορικά με τη μεταφορά καταδίκων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.
2. Πρόσωπο που καταδικάστηκε στην επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους δύναται να μεταφερθεί στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, για να εκτίσει την καταδίκη που του έχει απαγγελθεί.
3. Ο κατάδικος, η οικογένειά του, ή ο νομικός αντιπρόσωπός του μπορεί να εκφράσει το ενδιαφέρον του να μεταφερθεί σε οποιοδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.



4. Η μεταφορά μπορεί να ζητηθεί από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

5. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους μέσω των αντίστοιχων Υπουργείου Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως και της Γενικής Λαϊκής Επιτροπής για Δικαιοσύνη και Δημόσια Τάξη.

### ΑΡΘΡΟ 3

#### Όροι για μεταφορά

1. Κατάδικος μπορεί να μεταφερθεί δυνάμει της Συμφωνίας αυτής μόνο αν συντρέχουν οι ακόλουθοι όροι:-

- (α) αν ο κατάδικος είναι πολίτης του Κράτους εκτέλεσης
- (β) αν η δικαστική απόφαση είναι τελεσίδικη
- (γ) αν, κατά το χρόνο παράλαβής της αίτησης για μεταφορά, ο κατάδικος υπολείπεται να εκτίσει ακόμη τουλάχιστον έξι μηνών καταδίκη, ή αν η καταδίκη είναι ακαθόριστης διάρκειας
- (δ) αν για τη μεταφορά συγκατατεθεί ο ίδιος ο κατάδικος ή, όταν λόγω της ηλικίας του, ή της φυσικής ή διανοητικής του κατάστασης το ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρεί αυτό απαραίτητο, ο νομικός αντιπρόσωπός του
- (ε) αν οι πράξεις ή παραλείψεις ένεκα των οποίων έχει απαγγελθεί η καταδίκη συνιστούν ποινικό αδίκημα δυνάμει του δικαίου του Κράτους εκτέλεσης

(στ) αν η απαγγελθείσα καταδίκη δεν υπερβαίνει κατά πολύ την υπέρτατη ποινή που προνοεί ο νόμος του Κράτους εκτέλεσης για το ίδιο αδίκημα, και

(ζ) αν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν στη μεταφορά.

2. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν στη μεταφορά ακόμα και αν ο χρόνος που υπολείπεται να εκτίσει ο κατάδικος είναι λιγότερος από το χρόνο που καθορίζεται στην παράγραφο 1(γ).

#### ΑΡΘΡΟ 4

##### Υποχρέωση παροχής πληροφοριών

1. Το Κράτος καταδίκης οφείλει να πληροφορεί κάθε κατάδικο στον οποίο μπορεί να έχει εφαρμογή η Συμφωνία αυτή για το περιεχόμενό της.

2. Αν ο κατάδικος έχει εκφράσει το ενδιαφέρον του στο Κράτος καταδίκης για μεταφορά, το Κράτος αυτό οφείλει να ειδοποιήσει σχετικά το Κράτος εκτέλεσης το συντομότερο δυνατόν αφότου η δικαστική απόφαση καταστεί τελεσίδικη.

3. Η πληροφόρηση θα περιλαμβάνει:

(α) Το όνομα, την ημερομηνία και τον τόπο γεννήσεως του καταδίκου

(β) τη διεύθυνση του, αν υπάρχει, στο Κράτος εκτέλεσης

(γ) έκθεση των γεγονότων πάνω στα οποία βασίστηκε η καταδίκη

(δ) τη φύση, διάρκεια και ημερομηνία έναρξης της καταδίκης

4. Αν ο κατάδικος έχει εκφράσει το ενδιαφέρον του στο Κράτος εκτέλεσης, το Κράτος καταδίκης οφείλει ύστερα από αίτηση να κοινοποιήσει στο Κράτος αυτό, τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 3 πιο πάνω.

5. Το Κράτος εκτέλεσης θα ειδοποιεί το Κράτος καταδίκης, κατά πόσο έχει δοθεί δικαστική απόφαση ή εκκρεμεί δικαστική διαδικασία ή αυτή έχει ανασταλεί με Nolle Prosequi ή τερματιστεί με άλλο τρόπο αναφορικά με τον κατάδικο για το αδίκημα για το οποίο καταδικάστηκε στο Κράτος καταδίκης.

6. Ο κατάδικος πρέπει να πληροφορείται γραπτώς για κάθε ενέργεια που αναλαμβάνεται από το Κράτος καταδίκης ή το Κράτος εκτέλεσης δυνάμει των προηγούμενων παραγράφων όπως επίσης για οποιαδήποτε απόφαση που λαμβάνεται από το ένα ή το άλλο Μέρος πάνω στην αίτηση για μεταφορά.

#### ΑΡΘΡΟ 5

##### Αιτήσεις και απαντήσεις

1. Οι αιτήσεις για μεταφορά και οι απαντήσεις θα γίνονται γραπτώς.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται αίτηση οφείλει να πληροφορεί γρήγορα το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για την απόφαση του κατά πόσον συμφωνεί ή όχι στη ζητούμενη μεταφορά.

## ΑΡΘΡΟ 6

## Δικαιολογητικά έγγραφα

1. Το Κράτος εκτέλεσης εφόσο του ζητηθεί από το Κράτος καταδίκης οφείλει να το εφοδιάσει με:

- (α) έγγραφο ή δήλωση από την οποία να φαίνεται ότι ο κατάδικος είναι πολίτης του Κράτους τούτου
- (β) αντίγραφο του σχετικού νόμου του Κράτους εκτέλεσης που προβλέπει ότι οι πράξεις ή παραλείψεις ένεκα των οποίων απαγγέλθηκε η καταδίκη στο Κράτος καταδίκης συνιστούν ποινικό αδίκημα δυνάμει του δικαίου του Κράτους εκτέλεσης.

2. Σε περίπτωση που ζητείται μεταφορά, το Κράτος καταδίκης οφείλει να παράσχει τα ακόλουθα στο Κράτος εκτέλεσης εκτός αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει ήδη υποδείξει ότι δεν συμφωνεί στη μεταφορά:

- (α) πιστοποιημένο αντίγραφο της δικαστικής απόφασης και των νομικών διατάξεων στις οποίες αυτή είναι βασισμένη
- (β) δήλωση από την οποία να φαίνεται πόσο μέρος της καταδίκης έχει ήδη εκτιθεί περιλαμβανομένων και πληροφοριών για οποιαδήποτε κράτηση πριν από τη δίκη, μείωση ποινής και για οποιοδήποτε άλλο παράγοντα σχετικό με την εκτέλεση της καταδίκης
- (γ) δήλωση που να περιέχει τη συγκατάθεση για τη μεταφορά όπως προβλέπει η παράγραφος 1 (δ) του Άρθρου 3, και
- (δ) όταν αυτό αρμόζει, ιατρικές και κοινωνικές εκθέσεις για τον κατάδικο, πληροφορίες για την ποινική του μεταχείριση στο Κράτος καταδίκης και οποιαδήποτε εισήγηση για την περαιτέρω μεταχείρισή του στο Κράτος εκτέλεσης.

3. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει να εφοοιασθεί με οποιαδήποτε από τα έγγραφα ή τις δηλώσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 1 ή 2 πιο πάνω προτού υποβάλει αίτηση για μεταφορά ή πριν αυτό αποφασίσει κατά πόσο θα συμφωνήσει ή όχι στη μεταφορά.

#### ΑΡΘΡΟ 7

##### Συγκατάθεση και εξακρίβωσή της

1. Το Κράτος καταδίκης υποχρεούται να διασφαλίζει ότι το πρόσωπο που απαιτείται να δώσει συγκατάθεση για τη μεταφορά σύμφωνα με το Άρθρο 3 1(δ) προβαίνει σ' αυτή θεληματικά και με πλήρη γνώση των νομικών συνεπειών αυτής. Η διαδικασία για την παροχή τέτοιας συγκατάθεσης, θα διέπεται από το δίκαιο του Κράτους καταδίκης.
2. Το Κράτος καταδίκης οφείλει να δίνει ευκαιρία στο Κράτος εκτέλεσης να εξακριβώνει, μέσω προξένου ή άλλου αξιωματούχου που θα συμφωνήσει με το Κράτος εκτέλεσης, ότι η συγκατάθεση δίδεται σύμφωνα με τους όρους που εκτίθενται στην παράγραφο 1 πιο πάνω.

#### ΑΡΘΡΟ 8

##### Παράδοση καταδίκων

Ο τόπος, ημερομηνία, χρόνος και μέθοδος παράδοσης του καταδίκου θα καθορίζεται, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

## ΑΡΘΡΟ 9

## Συνέπεια μεταφοράς για το Κράτος καταδίκης

1. Η ανάληψη της ευθύνης του καταδίκου από τις αρχές του Κράτους εκτέλεσης θα έχει ως συνέπεια την αναστολή της εκτέλεσης της καταδίκης στο Κράτος καταδίκης.
2. Το Κράτος καταδίκης δεν μπορεί πλέον να εκτελέσει την καταδίκη αν το Κράτος εκτέλεσης θεωρεί ότι η εκτέλεση αυτής έχει συμπληρωθεί.

## ΑΡΘΡΟ 10

## Συνέπεια μεταφοράς για το Κράτος εκτέλεσης

1. Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους εκτέλεσης οφείλουν να συνεχίσουν την εκτέλεση της καταδίκης αμέσως ή μετά από δικαστική ή διοικητική απόφαση, υπό τους όρους που εκτίθενται στο Άρθρο 11.
2. Η εκτέλεση της καταδίκης θα διέπεται από το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης και το Κράτος αυτό θα είναι αποκλειστικά αρμόδιο για να λαμβάνει όλες τις αρμόζουσες αποφάσεις.

## ΑΡΘΡΟ 11

## Συνεχιζόμενη εκτέλεση της καταδίκης

1. Το Κράτος εκτέλεσης θα δεσμεύεται από τη νομική φύση και διάρκεια της καταδίκης όπως καθορίστηκε από το Κράτος καταδίκης.
2. Αν όμως, η καταδίκη αυτή είναι από τη φύση ή τη διάρκεια της ασυμβίβαστη με το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ή αν το δίκαιο αυτό απαιτεί τούτο, το Κράτος αυτό μπορεί με δικαστική ή διοικητική απόφαση να

προσαρμόσει την κύρωση με την ποινή εκείνη ή το μέτρο εκείνο που προβλέπεται από του δικό του δίκαιο για παρόμοιο αδίκημα. Ως προς τη φύση της η ποινή ή το μέτρο πρέπει, κατά το δυνατό, να αντιστοιχεί με αυτή που επιβλήθηκε με την καταδίκη που πρόκειται να εκτελεσθεί. Δεν πρέπει να χειροτερεύει, με τη φύση ή τη διάρκεια της, την κύρωση που επιβλήθηκε από το Κράτος καταδίκης ούτε να υπερβαίνει το ανώτατο όριο που προβλέπεται από το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης.

#### ΑΡΘΡΟ 12

##### Συγνώμη, μετατροπή

Κάθε Μέρος μπορεί να χορηγήσει συγνώμη, ή μετατροπή της καταδίκης σύμφωνα με το Σύνταγμα ή άλλους νόμους του.

#### ΑΡΘΡΟ 13

##### Αναθεώρηση δικαστικής απόφασης

Μόνο το Κράτος καταδίκης μπορεί να αποφαινεται πάνω σε οποιαδήποτε αίτηση για αναθεώρηση της δικαστικής απόφασης.

#### ΑΡΘΡΟ 14

##### Τροποποίηση δικαστικής απόφασης

Αν, μετά τη μεταφορά του καταδίκου στο Κράτος εκτέλεσης η δικαστική απόφαση τροποποιηθεί στο Κράτος καταδίκης, αντίγραφο της δικαστικής απόφασης και των άλλων εγγράφων πρέπει να αποστέλλονται στην αρμόδια αρχή του Κράτους εκτέλεσης η οποία οφείλει να πάρει όλα τα αναγκαία μέτρα συμμόρφωσης με τους όρους της νέας δικαστικής απόφασης.

## ΑΡΘΡΟ 15

## Πληροφορίες αναφορικά με την εκτέλεση

Το Κράτος εκτέλεσης θα παρέχει πληροφορίες στο Κράτος καταδίκης αναφορικά με την εκτέλεση της καταδίκης:

- (α) Όταν κρίνει ότι η εκτέλεση της καταδίκης έχει συμπληρωθεί
- (β) αν ο κατάδικος έχει αποδράσει από την κράτηση πριν από τη συμπλήρωση της εκτέλεσης της καταδίκης
- (γ) αν το Κράτος καταδίκης ζητήσει ειδική έκθεση.

## ΑΡΘΡΟ 16

## Έξοδα

Οποιαδήποτε έξοδα προκύπτουν ως αποτέλεσμα της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής θα βαρύνουν το Κράτος εκτέλεσης εκτός από τα έξοδα που προκύπτουν αποκλειστικά στην επικράτεια του Κράτους καταδίκης.

## ΑΡΘΡΟ 17

## Γλώσσα

1. Η αίτηση για μεταφορά και άλλα συνημμένα σ' αυτήν έγγραφα καθώς και άλλες πληροφορίες θα συντάσσονται στη γλώσσα του Συμβαλλομένου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση, ή θα συνοδεύονται από μετάφραση στη γλώσσα αυτή.



2. Οποιαδήποτε μετάφραση που συνοδεύει την αίτηση θα πρέπει να πιστοποιείται ως αληθής από πρόσωπο που είναι εξουσιοδοτημένο προς τούτο από το Υπουργείο Δικαιοσύνης του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ 18

##### Διαχρονική εφαρμογή

Οι παρούσες διατάξεις θα εφαρμόζονται στην εκτέλεση καταδικών που επιβλήθηκαν είτε πριν είτε μετά την έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας αυτής.

#### ΑΡΘΡΟ 19

##### Σχέση με άλλες Συμβάσεις και Συμφωνίες

Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που πηγάζουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη έγιναν μέρη πριν τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

#### ΑΡΘΡΟ 20

##### Τελικές διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση και θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης η οποία θα πραγματοποιηθεί στην Τρίπολη.

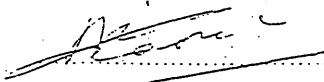
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της.

3. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περαιτέρω πενταετείς περιόδους, εφόσο κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν καταγγείλει αυτή με την αποστολή σχετικής ρηματικής διακοίνωσης στο άλλο συμβαλλόμενο Μέρος, έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής της τρέχουσας πενταετούς περιόδου.

Σε μαρτυρία των πιο πάνω αμφότερα τα Μέρη έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

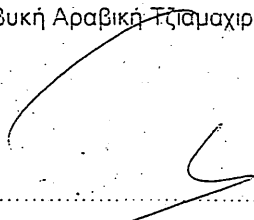
Έγινε στη Λευκωσία στις 15 Μαΐου 2001 σε δυο πρωτότυπα αντίτυπα το καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Κος Νίκος Κόσης  
Υπουργός Δικαιοσύνης  
και Δημοσίας Τάξεως  
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για τη Μεγάλη Λαϊκή Σοσιαλιστική  
Λιβυκή Αραβική Τζαμαχίρια



Κος Αμπέλ Ραχμάν Αλ-Αχμέδ  
Γραμματέας Γενικής Λαϊκής Επιτροπής  
Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως  
της Μεγάλης Λαϊκής Σοσιαλιστικής  
Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχίριας

